

LISTADO TFM

MÁSTER EN TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD

FACULTAD DE FILOLOGÍA, UNIVERSIDAD DE SEVILLA (CURSO ACADÉMICO 2024/2025)

Alumno: Acebrón Regidor, Beltrán
Tutora: María Dolores López Enamorado
Título: Problemas lingüísticos e identitarios en Marruecos. Traducción francés-español y análisis traductológico del primer capítulo de *Le drame linguistique marocain*, de Foad Laroui
Presidenta: María Dolores López Enamorado
Vocal: Elena Carmona Yanes
Secretaria: María Jesús Pacheco Caballero
Suplente: Leonarda Trapassi

Alumna: Al Najjar Sadoun, Zahraa
Tutora: María Soledad Padilla Herrada
Título: Las diferencias de registro lingüístico en la serie *The Big Bang Theory*
Presidente: Roberto Cuadros Muñoz
Vocal: María Soledad Padilla Herrada
Secretaria: Cristina Lastres López
Suplente: Ezequiel Moreno Escamilla

Alumna: Alcántara Ramos, Ana Rocío
Tutor: Robert Piotr Szymyślik
Título: Análisis de la traducción del humor en el Universo Cinematográfico de Marvel (UCM)
Presidente: José Enrique García González
Vocal: Yolanda Morató Agrafojo
Secretario: Robert Piotr Szymyślik
Suplente: Ezequiel Moreno Escamilla

Alumna: Ávila Pardo, Andrea
Tutor: Leopoldo Domínguez Macías y María del Rosario Martínez Navarro
Título: *Avatar The Last Airbender*: interculturalidad y género en un mundo de ficción
Presidente: José Enrique García González
Vocal: María del Rosario Martínez Navarro
Secretario: Leopoldo Domínguez Macías
Suplente: María Dolores López Enamorado

Alumna: Bouyala, Lylia
Tutor: Elena Leal Abad
Título: Análisis contrastivo de dos doblajes de la película francesa *Les Intouchables*
Presidenta: Elena Leal Abad
Vocal: María Jesús Pacheco Caballero
Secretario: Ezequiel Moreno Escamilla
Suplente: Elena Carmona

Alumna: Camisa, Andrea
Tutora: Leonarda Trapassi
Título: *La esclava de su amante*. Proposta di traduzione dallo spagnolo all'italiano, analisi e commento traduttologico della prima *novela corta* di *Desengaños amorosos* di María de Zayas y Sotomayor
Presidenta: Leonarda Trapassi
Vocal: Antonella d'Angelis
Secretaria: María Jesús Pacheco Caballero
Suplente: Miguel Ángel Cuevas Gómez

Alumna: Djellakh, Sofia
Tutor: Enrique Sánchez Moreno
Título: Traducción de sitios web en el ámbito turístico (francés-español)
Presidenta: María Jesús Pacheco Caballero
Vocal: Alexia Zilliox
Secretario: Enrique Sánchez Moreno
Suplente: Elena Carmona Yanes

Alumna: Domínguez Alcántara, Rocío
Tutor: Robert Piotr Szymyślik
Título: Problemas de traducción en el videojuego *Hades* (inglés-español)
Presidente: José María Tejedor Cabrera
Vocal: Yolanda Morató
Secretario: Robert Piotr Szymyślik
Suplente: Leopoldo Domínguez Macías

Alumna: Domínguez Marcos, Laura
Tutoras: María Soledad Padilla Herrada y Cristina Lastres López
Título: Estudio de la traducción interlectal del español peninsular y el español latinoamericano. El caso de *Inside Out 2*
Presidenta: Elena Leal Abad
Vocal: María Auxiliadora Castillo Carballo
Secretaria: María Soledad Padilla Herrada
Suplente: Cristina Lastres López

Alumna: Fernández Cabello, Blanca María
Tutor: José Enrique García González
Título: Estudio descriptivo-comparativo de tres traducciones al español de la novela *And Then There Where None*, de Agatha Christie
Presidente: José Enrique García González
Vocal: Robert Piotr Szymyślik
Secretario: Ezequiel Moreno Escamilla
Suplente: Cristina Lastres López

Alumna: Gamaza Macías, Marina
Tutora: María Soledad Padilla Herrada
Título: Análisis comparativo de la versión original y subtitulado en español peninsular de la serie *Arcane*
Presidente: Juan Manuel García Platero
Vocal: Cristina Lastres López
Secretaria: María Soledad Padilla Herrada
Suplente: Ezequiel Moreno Escamilla

Alumna: García Campanón, Aitana
Tutor: José Enrique García González
Título: Estudio descriptivo-comparativo de las referencias (homo)sexuales presentes en cuatro obras de Carson McCullers y sus traducciones al español
Presidente: José María Tejedor Cabrera
Vocal: José Enrique García González
Secretaria: Cristina Lastres López
Suplente: Yolanda Morató Agrafojo

Alumna: García Estero, Beatriz
Tutor: Robert Piotr Szymyślik
Título: *Silent Hill 2*: efectos de la traducción en la creación narrativa y problemas de traducción en la versión original y remake
Presidenta: María del Rosario Martínez Navarro
Vocal: Elena Carmona Yanes
Secretario: Robert Piotr Szymyślik
Suplente: Yolanda Morató Agrafojo

Alumna: García Martínez, Noemí
Tutora: Antonella d'Angelis
Título: Análisis traductológico de textos económico-financieros del italiano al español
Presidenta: Leonarda Trapassi
Vocal: Antonella d'Angelis
Secretario: Elena Leal Abad
Suplente: Miguel Ángel Cuevas Gómez

Alumna: Guisado Sánchez-Palencia, Marta
Tutor: Yolanda Morató Agrafojo
Título: Traducción inversa (español-inglés) asistida por IA: un análisis de estrategias sintácticas en textos literarios
Presidente: José Enrique García González
Vocal: Yolanda Morató Agrafojo
Secretario: Robert Piotr Szymyślik
Suplente: José María Tejedor Cabrera

Alumno: Hoyos Martínez, Erick
Tutores: María del Rosario Martínez Navarro y Leopoldo Domínguez Macías
Título: Traducción parcial (inglés-español) y análisis traductológico de *YHWH's Divine Images: A cognitive Approach*
Presidenta: María del Rosario Martínez Navarro
Vocal: Leopoldo Domínguez Macías
Secretario: Robert Piotr Szymyślik
Suplente: Leonarda Trapassi

Alumna: López de Alda Muñoz, Marta
Tutor: José María Tejedor Cabrera
Título: Revisión y comentario de la traducción español-inglés propuesta por IA de la novela *Rose & White* de Paula Muñoz de la Riva
Presidente: José María Tejedor Cabrera
Vocal: José Enrique García González
Secretario: Yolanda Morató Agrafojo
Suplente: Cristina Lastres López

Alumno: Lounzo Ed Dghough, Nabil
Tutor: Juan Manuel García Platero
Título: Los diccionarios bilingües español-árabe: su historia y su valor en la traducción
Presidente: Juan Manuel García Platero
Vocal: María Auxiliadora Castillo Carballo
Secretario: Roberto Cuadros Muñoz
Suplente: Elena Leal Abad

Alumna: Marín Moreno, Sofía
Tutor: José María Tejedor Cabrera
Título: Análisis y traducción (inglés-español) de tres relatos de *Uranians*, de Theodore McCombs
Presidente: José María Tejedor Cabrera
Vocal: José Enrique García González
Secretaria: Yolanda Morató Agrafojo
Suplente: Robert Piotr Szymyślik

Alumna: Martos Maestre, Laura María
Tutora: Yolanda Morató Agrafojo
Título: La guerra irano-israelí en la década de los setenta: análisis y traducción (inglés-español) de los documentos desclasificados de la CIA
Presidente: José María Tejedor Cabrera
Vocal: Yolanda Morató Agrafojo
Secretario: Ezequiel Moreno Escamilla

Alumna: Mascuñano Bielsa, Claudia
Tutor: María Jesús Pacheco Caballero
Título: Estudio traductológico y traducción literaria inglés-español de la novela *Sag Harbor* de Colson Whitehead
Presidenta: María Jesús Pacheco Caballero
Vocal: Cristina Lastres López
Secretaria: Alexia Zilliox
Suplente: Roberto Cuadros

Alumno: Milans Ortega, Pedro José
Tutor: José María Tejedor Cabrera
Título: Análisis y traducción (inglés-español) de dos relatos de la antología *A Universe of Wishes* editados por Dhonielle Clayton
Presidente: José María Tejedor Cabrera
Vocal: José Enrique García González
Secretario: Robert Piotr Szymyślik
Suplente: Yolanda Morató Agrafojo

Alumna: Morales Rodríguez, Natalia
Tutora: María Auxiliadora Castillo Carballo
Título: Los anglicismos en la configuración del conjunto léxico español y su tratamiento lexicográfico
Presidente: Juan Manuel García Platero
Vocal: María Auxiliadora Castillo Carballo
Secretario: Roberto Cuadros Muñoz
Suplente: Elena Leal Abad

Alumna: Morillo Gómez, Aida

Tutor: José María Tejedor Cabrera

Título: Análisis y traducción de tres relatos de *No One Will Come Back For Us: And Other Stories* (2023) de Premee Mohamed

Presidente: José María Tejedor Cabrera

Vocal: Gabriel de Amores Carredano

Secretario: Robert Piotr Szymyślik

Suplente: José Enrique García González

Alumno: Núñez Domínguez, Juan José
Tutor: Robert Piotr Szymyślik
Título: La traducción de la magia en *Dungeons & Dragons*: la convergencia de las normas de un juego y su narrativa
Presidente: José María Tejedor Cabrera
Vocal: María del Rosario Martínez Navarro
Secretario: Robert Piotr Szymyślik
Suplente: Elena Carmona Yanes

Alumno: Onyejebu, James
Tutor: José Gabriel de Amores Carredano
Título: La posesición desde el punto de vista de un revisor en el contexto de proyectos de traducción colaborativa y el auge de la inteligencia artificial (español - inglés).
Presidente: José Gabriel de Amores Carredano
Vocal: María Auxiliadora Castillo Carballo
Secretario: Cristina Lastres López
Suplente: José Enrique García González

Alumna: Ortega Cruz, Celia
Tutor: José Gabriel de Amores Carredano
Título: Traducción del inglés del videojuego *OMORI*: cómo se enfocaría al texto meta
Presidente: José Gabriel de Amores Carredano
Vocal: Cristina Lastres
Secretario: Robert Piotr Szymyślik
Suplente: José María Tejedor Cabrera

Alumna: Pérez García, Alba
Tutora: Leonarda Trapassi
Título: Análisis de los culturemas en la traducción española de *I Malavoglia* de Giovanni Verga
Presidenta: Leonarda Trapassi
Vocal: Antonella d'Angelis
Secretaria: María Jesús Pacheco Caballero
Suplente: Miguel Ángel Cuevas Gómez

Alumna: Pizarro Pascual, Myriam
Tutora: Elena Carmona Yanes
Título: La literatura de terror: una propuesta de traducción parcial para la novela *Notre Château* de Emmanuel Régniez
Presidenta: María Jesús Pacheco Caballero
Vocal: Elena Carmona Yanes
Secretaria: Alexia Zilliox
Suplente: Enrique Sánchez Moreno

Alumno: Plasencia García, Juan
Tutor: Ezequiel Moreno Escamilla
Título: Análisis de las traducciones al español de *The House on Mango Street*: un estudio comparativo
Presidenta: Yolanda Morató Agrofojo
Vocal: Joaquín Moreno Pedrosa
Secretario: Ezequiel Moreno Escamilla
Suplente: José Enrique García González

Alumna: Puerto Ruiz, Patricia
Tutor: José Enrique García González
Título: Estudio descriptivo-comparativo de cuatro traducciones al español de la novela gótica *Carmilla*, de Sheridan Le Fanu
Presidente: José María Tejedor Cabrera
Vocal: José Enrique García González
Secretaria: Yolanda Morató Agrofojo
Suplente: Robert Piotr Szymyślik

Alumno: Ramírez Molina, Carlos
Tutor: Robert Piotr Szymyślik
Título: *Warhammer 40.000*: Glosario de términos para su traducción del inglés al español
Presidenta: Yolanda Morató Agrofojo
Vocal: Robert Piotr Szymyślik
Secretario: Ezequiel Moreno Escamilla
Suplente: José Enrique García González

Alumno: Rodríguez Mateos, Juan Bosco
Tutor: Ezequiel Moreno Escamilla
Título: Edición crítica y traducción de *The Empress of Morocco* (1673), del dramaturgo inglés Elkanah Settle
Presidente: José Enrique García González
Vocal: Joaquín Moreno Pedrosa
Secretario: Ezequiel Moreno Escamilla
Suplente: Robert Piotr Szymyślik

Alumna: Rodríguez Mellado, Ana
Tutor: Enrique Sánchez Moreno
Título: Análisis y doblaje de una serie animada francófona destinada al público infantil: *Caillou*
Presidenta: Elena Carmona Yanes
Vocal: Alexia Zilliox
Secretario: Enrique Sánchez Moreno
Suplente: María Jesús Pacheco Caballero

Alumna: Rossitto, Chiara
Tutor: Miguel Ángel Cuevas Gómez
Título: Traducción parcial español-italiano de una selección de relatos de la obra *Ciudad Real* de la escritora mexicana Rosario Castellanos
Presidente: Miguel Ángel Cuevas Gómez
Vocal: Leonarda Trapassi
Secretario: María Jesús Pacheco Caballero
Suplente: Antonella d'Angelis

Alumna: Ruiz Ruiz, Susana
Tutora: Yolanda Morató Agrofojo
Título: La transcreación publicitaria del andaluz en mercados angloparlantes
Presidenta: Yolanda Morató Agrofojo
Vocal: Robert Piotr Szymyślik
Secretario: Ezequiel Moreno Escamilla
Suplente: José Enrique García González

Alumna: Sancho Navarro, Paula
Tutoras: María Soledad Padilla Herrada y Cristina Lastres López
Título: Doblaje inglés-español y variedades dialectales en el cine animado
Presidenta: Elena Leal Abad
Vocal: María Auxiliadora Castillo Carballo
Secretaria: Cristina Lastres López
Suplente: María Soledad Padilla Herrada

Alumna: Tirado Ramos, María
Tutora: Elena Leal Abad
Título: La traducción de *The Dixon Rule*: desafíos y análisis traductológico de las novelas del género sport-romance.
Presidenta: Elena Leal Abad
Vocal: Roberto Cuadros Muñoz
Secretario: Ezequiel Moreno Escamilla
Suplente: José Enrique García González

Alumno: Torres Macías, Antonio
Tutoras: María Méndez Orense y Elena Leal Abad
Título: Análisis de la traducción del dialecto marginal para el doblaje de *The Wire*
Presidenta: Elena Leal Abad
Vocal: Elena Carmona Yanes
Secretaria: María Méndez Orense
Suplente: María Soledad Padilla Herrada

Alumna: Valero Ortuño, Paloma
Tutora: Leonarda Trapassi
Título: Traducción parcial comentada del italiano al español de *Il mondo deve sapere. Romanzo tragicomico di una telefonista precaria*, de Michela Murgia
Presidenta: Leonarda Trapassi
Vocal: Antonella d'Angelis
Secretaria: María Jesús Pacheco Caballero
Suplente: María Dolores López Enamorado